



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật XXXI Quanh Năm Năm A Ngày 5 - 11 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

HÃY SỐNG KHIÊM HẠ

Bạn có biết trên đời này có ai mà không có máu kiêu ngạo trong người không? Tôi dám nói từ Đức Giáo Hoàng, cho đến hàng Giám Mục, rồi cho đến hàng linh mục, tu sĩ, giáo dân ... ai cũng có máu kiêu ngạo trong người cả! Vì thế cho nên thánh Francis DeSales mới nói: "*Tinh tự phụ kiêu căng nơi mỗi người chúng ta chỉ chết đi mười lăm phút sau khi ta đã chết.*" Bạn cứ để ý một chút thì sẽ thấy, bạn và tôi, và rất nhiều người khác nữa ... dễ phạm cái tội kiêu ngạo lắm! Chúng mình thường hay phạm tội kiêu ngạo qua lời nói, qua cách hành xử, qua thái độ, qua những cử điệu, và thậm chí qua cả ánh mắt nữa đây!

- Bà Năm: "*Em buồn lắm bác ạ, con cái bên Mỹ này thật là khó dạy bảo. Chị xem ba đứa nhà em, đứa nào em cũng khuyến bảo đi tu dâng mình cho Chúa, nhưng chúng nó lại không nghe em, chúng cứ theo ý của chúng nó, đứa thì đi học làm bác sĩ, đứa thì học làm nha sĩ còn đứa thì đi học làm luật sư.*"
- Ông Sáu: "*Mấy đứa chúng mày có lấy vợ, lấy chồng thì chờ bao giờ lấy người Mỹ, người Phi hay Mỹ đen, chúng nó chỉ lo ăn welfare, lãnh food stamps, chẳng chí thú làm lung gì cả. Suốt ngày chỉ lo ăn với nhậu, lười như hủi vậy!*"
- Anh Bảy: "*Con bực lắm cha ạ, bà xã con có cái tật hề mua được cái gì mới, có món ăn gì bả nấu được, mỗi lần cắt tóc, làm móng tay, thậm chí cái bàn cầu trong restroom mới thay bả cũng chụp hình đưa lên trên facebook.*"

Bạn có nhận ra cái tính kiêu căng qua lời nói của bà Năm, của ông Sáu và qua hành động của vợ anh Bảy không? Sách Huân Ca khẳng định rằng: *Đầu mối của kiêu căng là tội lỗi, và kẻ quen thói kiêu căng thì rắc gieo ghê tởm (Hc 10:13)*. Thật vậy, ở đâu có người kiêu căng, tự mãn, hay khoe khoang thì ở đó sinh ra nhiều tội lắm. Người nghe những lời nói khoe khoang, kiêu căng tự mãn thì bực bội, tự ti mặc cảm, rồi ghét rơ nhau, rồi phê bình chê bai, chỉ trích lẫn nhau, sinh ra chia rẽ, kỳ thị nhau... Chính vì gây ra lắm tội lỗi như thế cho nên "*Đức Chúa và người phạm đều chê ghét tính kiêu căng*" (Hc 10:7).

Bạn thân mến, lời Chúa hôm nay nhắc nhở cho mỗi người chúng ta rằng: "*Ái tôn mình lên, sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống, sẽ được tôn lên.*" Bị người ta hạ xuống thì còn có cơ hội ngoi lên, chứ bị chính Thiên Chúa hạ xuống thì kể như ... tiêu đời! Xin hãy sống khiêm nhường và đừng bao giờ chê bai, miệt thị hay khinh thường người khác qua lời nói, qua hành vi cử chỉ, hay qua ánh mắt bởi vì họ nghèo hơn mình, vì họ kém thông minh hơn mình, vì họ xấu hơn mình, vì họ làm công việc thấp hèn hơn mình, vì họ học dở hơn mình ... Kể kiêu căng, tự mãn, và khoe khoang chỉ chuốc lấy những đau khổ và bất hạnh mà thôi. Thật vậy! Kinh Thánh khẳng định rằng, khi bạn và tôi kiêu căng, tự mãn, và khinh miệt người khác ... là lúc đó chúng mình đang tự chuốc họa vào thân bởi vì: "*Thiên Chúa chống lại kẻ kiêu ngạo*" (Gc 4:6); "*CHÚA thẳng tay trừng trị người ăn ở kiêu căng*" (Tv 31:24); và "*Chúa giơ tay biểu dương sức mạnh, dẹp tan phường lòng trí kiêu căng*" (Lc 1:51).

Chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau, qua lời chuyển cầu của Mẹ Mân Côi, là mẫu gương tuyệt vời của đức khiêm nhường, xin Chúa ban cho chúng mình **ÔN KHÔN NGOAN & TRÍ HIỂU BIẾT** để bạn và tôi nhận ra rằng cuộc đời này rất ngắn ngủi, chỉ như hoa sớm nở chiều tàn. Nay giàu mai nghèo, nay giỏi mai dở, nay khỏe mai yếu, nay ông mai thằng, nay đẹp mai xấu, nay sang mai hèn, nay vinh mai nhục ..., chớ có gì tồn tại lâu dài cả, bạn và tôi khoe khoang, kiêu căng tự mãn mà làm gì?

Cầu chúc bạn luôn sống khiêm nhường, nhỏ bé và tự khiêm tự hạ trước mặt Thiên Chúa cũng như trước mặt mọi người, để nhờ vậy, bạn sẽ được Thiên Chúa chúc phúc, gìn giữ, che chở, ban bình an, và bạn sẽ được những người chung quanh thương yêu, triu mến và ra tay giúp đỡ cho bạn trong những lúc bạn gặp phải những gian nan khôn khó. Amen!

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

38. Thiên Chúa tự mạc khải với danh thánh nào ?

Thiên Chúa đã mạc khải chính mình cho Môsê là Thiên Chúa hằng sống, “*Thiên Chúa của Abraham, Thiên Chúa của Isaac, Thiên Chúa của Giacóp*” (Xh 3,6). Ngài cũng mạc khải Danh Thánh huyền nhiệm của Ngài cho ông : “*Ta là Đấng Hằng Hữu*” (YHWH). Ngay từ thời Cựu Ước, Danh Thánh của Thiên Chúa không được phép đọc lên, nên phải thay thế bằng thuật ngữ Đức Chúa. Như vậy trong Tân Ước, Chúa Giêsu được người ta gọi là Đức Chúa, tức là được nhìn nhận là Thiên Chúa thật.

39. Có phải chỉ một mình Thiên Chúa “hiện hữu” không ?

Trong khi tất cả mọi thụ tạo đều lãnh nhận từ Thiên Chúa tất cả những gì chúng có và hiện hữu, chỉ Thiên Chúa mới tự mình hiện hữu một cách trọn vẹn và tuyệt hảo. Ngài là “*Đấng hằng hữu,*” không có khởi đầu và cũng chẳng có cùng tận. Chúa Giêsu cũng mạc khải rằng Người mang Danh Thánh: “*Ta là Đấng hằng hữu*” (Ga 8,28).

40. Tại sao việc Mạc khải Danh Thánh Thiên Chúa là điều quan trọng ?

Qua việc Mạc khải Danh Thánh, Thiên Chúa cho thấy sự phong phú chất chứa trong mầu nhiệm khôn lường của Ngài. Chỉ mình Ngài hiện hữu từ muôn thuở và cho đến muôn đời. Ngài siêu việt trên vũ trụ và lịch sử. Chính Ngài là Đấng tạo thành trời đất. Ngài là Thiên Chúa trung tín, luôn gần gũi với dân để cứu độ họ. Ngài là Đấng Thánh tuyệt hảo, “*giàu lòng nhân hậu*” (Ep 2,4), luôn sẵn sàng tha thứ. Ngài là Hữu Thể thiêng liêng, siêu việt, toàn năng, vĩnh cửu, ngôi vị, trọn hảo. Ngài là chân lý và tình yêu. “*Thiên Chúa là Hữu Thể tuyệt hảo vô tận, là Ba Ngôi cực thánh.*” (thánh Turibius thành Montenegro)

41. Phải hiểu “Thiên Chúa là chân lý” như thế nào ?

Thiên Chúa là chính Chân lý; và do đó, Ngài không tự dối gạt mình cũng không dối gạt ai. Ngài là “*Ánh sáng, nơi Ngài không có một chút bóng tối nào*” (1 Ga 1,5). Con vĩnh cửu của Thiên Chúa, là sự Khôn Ngoan nhập thể, đã được sai đi vào thế gian “*để làm chứng cho sự thật*” (Ga 18,37).

42. Thiên Chúa mạc khải Ngài là Tình Yêu như thế nào ?

Thiên Chúa tự mạc khải cho dân Israel rằng Ngài là Đấng có một tình yêu mạnh mẽ hơn tình yêu của cha mẹ đối với con cái hoặc của vợ chồng đối với nhau. Tự bản chất, Thiên Chúa “*là Tình Yêu*” (1 Ga 4, 8.16), Ngài tự hiện ban mình cách trọn vẹn và nhưng không, Ngài “*yêu thế gian đến nỗi đã ban Con Một, [...] để nhờ Con Ngài, mà thế gian được cứu độ*” (Ga 3,16-17). Khi sai phái Con Ngài và Chúa Thánh Thần, Thiên Chúa mạc khải chính Ngài là sự trao đổi tình yêu vĩnh cửu.

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

38. With what name does God reveal Himself?

God revealed himself to Moses as the living God, “*the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob*” (Exodus 3:6). God also revealed to Moses his mysterious name “*I Am Who I Am (YHWH)*”. Already in Old Testament times this ineffable name of God was replaced by the divine title Lord. Thus in the New Testament, Jesus who was called Lord is seen as true God.

39. Is God the only One who “is”?

Since creatures have received everything they are and have from God, only God in himself is the fullness of being and of every perfection. God is “*He who is*” without origin and without end. Jesus also reveals that he bears the divine name “*I Am*” (John 8:28).

40. Why is the revelation of God’s name important?

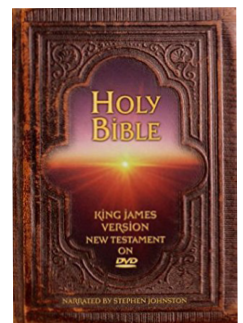
In revealing his name, God makes known the riches contained in the ineffable mystery of his being. He alone is from everlasting to everlasting. He is the One who transcends the world and history. It is he who made heaven and earth. He is the faithful God, always close to his people, in order to save them. He is the highest holiness, “*rich in mercy*” (Ephesians 2:4), always ready to forgive. He is the One who is spiritual, transcendent, omnipotent, eternal, personal, and perfect. He is truth and love. “*God is the infinitely perfect being who is the most Holy Trinity.*” (Saint Turibius of Montenegro)

41. In what way is God the truth?

God is Truth itself and as such he can neither deceive nor be deceived. He is “*light, and in him there is no darkness*” (1 John 1:5). The eternal Son of God, the incarnation of wisdom, was sent into the world “*to bear witness to the Truth*” (John 18:37).

42. In what way does God reveal that he is love?

God revealed himself to Israel as the One who has a stronger love than that of parents for their children or of husbands and wives for their spouses. God in himself “*is love*” (1 John 4: 8.16), who gives himself completely and gratuitously, who “*so loved the world that he gave his only Son so that the world might be saved through him*” (John 3:16-17). By sending his Son and the Holy Spirit, God reveals that he himself is an eternal exchange of love.



Đáp Ca



Live Humbly

Do you know of anyone in this world who is without pride? I dare to say that even the Pope, Bishops, Priests, religious men/women and laity, all struggle with the pride which is innate in their blood!

For that reason, Saint Francis De Sales wrote: *“Pride dies fifteen minutes after death.”* Just pay attention and you will see, both you and I and many others, are easily prone to the sin of pride/arrogance! We often exhibit pride through our speech, behavior, attitude, gestures, and even eye contact!

- Mrs. Fifth complained: *“My heart is saddened. Children born and raised here in the US are really difficult to control and do not obey the wishes of their parents. As you know, I encouraged my three children to give themselves to the Lord in religious life, but they did not listen to me. They did what they wanted to do, and they enrolled in schools to become a doctor, a dentist and a lawyer.”*

- Mr. Sixth told his children: *“If you are planning to get married, please stay away from the Hispanic, Filipino or Black Americans. They depend on welfare and food stamps, and they do nothing to support themselves. They only eat, drink and stay lazy all day long!”*

- Mr. Seventh exclaimed: *“I am extremely frustrated, Father! My wife has this strange habit, that whenever she purchases something new, prepares new dishes, gets a new hairstyle or manicure/pedicure, even when I installed a new toilet seat in the restroom, she takes pictures and posts them up on Facebook.”*

Could you pick up the pride in the language that Mrs. Fifth, Mr. Sixth and through the actions of Mr. Seventh’s wife? The Book of Sirach states that: *“For sin is a reservoir of insolence, a source which runs over with vice” (Sr 10:13).* Indeed, where there is pride, complacency, or arrogance, there is much sin. Those who listen to people who sing their own praises and boast about themselves easily become frustrated, and become hateful, critical, divisive, and discriminating. It is because of

so much sin that *“odious to the Lord and to mortals is pride, and for both oppression is a crime” (Sr 10:7).*

My dear friends, God’s word today reminds each one of us: *“For everyone who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted.”* When we are being degraded by other people, we still have the opportunity to arise; however, if we are being humbled by our Lord, we are basically....done! Please live humbly and never denigrate, disparage or disdain any person through words, gestures, or the way we look at them, because they are less fortunate than we are, or less intelligent than we are... Those who are proud, arrogant, self-complacent, and boastful are often suffering and unhappy people. Seriously! The Bible affirms that, when you and I are arrogant, complacent, and despise others... that is when we are in danger of being lost, because: *“God resists the proud, but gives grace to the humble” (Js 4:6); “The LORD repays the arrogant in full” (Ps 31:24); and “He has shown might with his arm, dispersed the arrogant of mind and heart” (Lk 1:51).*

Let us pray for one another, through the intercession of the Our Lady of the Holy Rosary, the great example of humility, that the Lord may give us the gift of WISDOM AND UNDERSTANDING, so that we might realize that this life is very short, and just like the flowers, and everything in it fades and is quickly gone. We could be rich today, poor tomorrow, good today, bad tomorrow, healthy now, sick later, now in glory, tomorrow in shame, beautiful now, ugly tomorrow... Nothing is lasting, so why should we boast or take pride in it?

May you always live humbly and lowly before God as well as in the presence of everyone, so that you will be blessed and protected by God. You will also be loved by the people around you, who will show you great affection and help you in times of trouble. Amen!

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

Mt 23:1-12

**THEY PREACH
BUT NOT PRACTICE**

Thirty-First Sunday in Ordinary Time - A



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÁNG CÁC ĐĂNG LINH HỒN

• **Thứ Hai, ngày 6 tháng 11:** cầu cho Đức Tổng Giám Mục Power, Đức Cha Paul Waldschmidt, Đức Ông Park, Cha Cố Gioan Baotixita Hồng Phúc, Cha Cố Phaolô Thịnh, Sơ Maria Kim Phượng, MTG, Sơ Oanh, MTG, Sơ Elizabeth Thược, MTG, và Ân Nhân trong Giáo Xứ đã qua đời. Thánh lễ lúc 6:00 chiều.

Cầu Nguyện Tháng Các Linh Hồn: Trong tháng 11 các tín hữu đi viếng nghĩa trang, viếng nhà thờ hay nhà nguyện trong 8 (tám) ngày đầu tháng: Đọc một kinh Lạy Cha và kinh Tin Kính, cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng, xưng tội và rước lễ, sẽ nhận được Ôn Đại Xá dành cho các linh hồn nơi Luyện Ngục.

SỔ GIA ĐÌNH CÔNG GIÁO

Để cập nhật hóa dữ liệu thông tin của mọi gia đình, giáo xứ chúng ta sẽ làm lại sổ gia đình Công Giáo mới, và tiến trình sẽ như sau:

1. Trong bốn tuần liền, bắt đầu từ Chúa Nhật tuần này (05-11-2017), xin mỗi gia đình đến nhận một quyển sổ gia đình mới tại các bàn ở hội trường sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Xin lấy loại sổ phù hợp với số người trong gia đình của mình (thí dụ gia đình hai người, lấy sổ hai người, gia đình sáu người lấy sổ sáu người, v.v...).
2. Xin quý vị mang sổ về nhà điền số gia đình, địa chỉ, số điện thoại, email (optional) tên Thánh, tên gọi, ngày tháng năm sinh, ngày lãnh nhận các phép bí tích (Rửa Tội, Xung Tội Lần Đầu, Thêm Xức, Hôn Phối, v.v...) cho mỗi thành viên trong gia đình của mình.
3. Khi điền xong xin quý vị mang lại nhà thờ và bỏ vào trong các hộp có dán nhãn “Sổ Gia Đình Công Giáo” tại hội trường.
4. Giáo Xứ, với sự phụ giúp của các thiện nguyện viên, sẽ nhập tất cả các dữ liệu thông tin của từng gia đình vào hệ thống dữ liệu của giáo xứ.
5. Cha Chánh Xứ và ông Chủ Tịch HĐGX sẽ ký tên và đóng dấu.
6. Sau khi hoàn tất, giáo xứ sẽ đăng thông tin để mời quý gia đình đến lấy tại các bàn ở hội trường.
Xin chân thành cảm ơn sự cộng tác của quý ông bà và anh chị em. Xin Thiên Chúa, qua sự chuyển cầu của Đức Mẹ Lavang, ban muôn ơn lành xuống cho gia đình của quý vị.

THÔNG BÁO

1. **Đổi Giờ Mùa Đông:** Chúa Nhật tuần này, ngày 5/11/2017, lúc 2:00 sáng sẽ bắt đầu đổi sang giờ mùa Đông. Trước khi đi ngủ vào tối thứ Bảy, xin quý vị vặn đồng hồ ngược lại một giờ. Thí dụ 9:00PM (giờ cũ) sẽ trở thành 8:00PM (giờ mới). Xin quý vị lưu ý để tham dự các thánh lễ Chúa Nhật đúng giờ.
2. **Ban Mục Vụ Gia Đình Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang** kính mời anh chị em đến tham dự chương trình hội thảo với chủ đề: **“Kế Hoạch Hóa Gia Đình Theo Phương Pháp Tự Nhiên”** vào tối thứ sáu ngày 10 tháng 11 từ 7:30pm tới 9:00pm

tại phòng Lasan. Thuyết trình viên: Dr. Phạm Thành Long. Trân trọng kính mời.

3. Food Bank: Sau các Thánh Lễ thứ Bảy và Chúa Nhật từ ngày 4, 5 tháng 11 đến ngày 19 tháng 11, Đoàn Kha Luân Bố xin quyên góp thực phẩm (đồ hộp còn hạn) cho Food Bank và hiện kim cho giúp nạn nhân bão lụt Miền Trung và thảm họa. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food Bank để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay giúp đỡ.

4. Hội Cao Niên: Để giúp cho những người lớn tuổi của giáo xứ có nơi thư giãn tuổi già. Hội Cao Niên Giáo Xứ tổ chức họp mặt sinh hoạt cho toàn thể quý giáo dân tuổi từ 60 trở lên không phân biệt quý ông hay quý bà vào các ngày thứ Bảy tuần thứ hai trong tháng vào lúc 11 giờ sáng đến 1 giờ chiều tại Hội Trường Thánh Tôma THIÊN tầng dưới Building Trường Giáo Lý và Việt Ngữ của giáo xứ. Chương trình sinh hoạt gồm học hỏi những điều hữu ích cho sức khỏe và quyền lợi y tế mà Hội sẽ mời các nhân viên chuyên môn của chính phủ cũng như các bệnh viện đến giúp, sau đó là các mục thể dục thể thao, hàn huyên, giải trí văn nghệ giúp vui cùng hát karaoke và bữa ăn trưa trước khi ra về. Hội kính mời quý giáo dân ở vào độ tuổi trên xin hưởng ứng gia nhập và đến sinh hoạt với Hội. Nếu muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc điện thoại: Ông Uyên 971-706-7943, Ông Định 971-563-2747 và ông Tùng 503-764-8538

5. Họp Thường Kỳ Giáo Xứ: Phiên họp ngày 11 tháng 11 sẽ được dời vào ngày 18 tháng 11. Kính mời đại diện quý ban ngành, đoàn thể, và hội đồng hương đến tham dự phiên họp định kỳ của giáo xứ vào lúc 7:15 tối, Thứ Bảy, ngày 18 tháng 11 tại Phòng Lasan. Buổi họp này sẽ bàn thảo về những sinh hoạt của giáo xứ, nhất là chương trình Thánh Lễ Tạ Ôn, Giáo Xứ tĩnh tâm Mùa Vọng chuẩn bị tâm hồn Mừng Chúa Giáng Sinh, Đại Lễ Giáng Sinh, Chương Trình Ca Nguyện Giáng Sinh, chương trình xây dựng, bảo quản và bảo trì giáo xứ. Kính mời quý vị đi tham dự đông đủ.

CHỤP HÌNH KỶ YẾU

Giáo xứ sẽ thực hiện cuốn kỷ yếu 2017 nhằm mục đích cập nhật hóa thông tin liên lạc và hình ảnh của mọi gia đình trong giáo xứ. Lifetouch, một công ty nhiều kinh nghiệm, đã được chọn để giúp chúng ta thực hiện cuốn kỷ yếu này. Công ty sẽ biểu không mỗi gia đình một tấm hình gia đình cỡ 8 x 10 và một cuốn kỷ yếu. Gia đình chỉ phải trả tiền khi mua thêm hình. Lifetouch có coupon giảm giá 10 đôla cho mọi gia đình, và nếu gia đình có người trên 60 tuổi sẽ được giảm giá 20% trên số tổng số tiền mua hình.

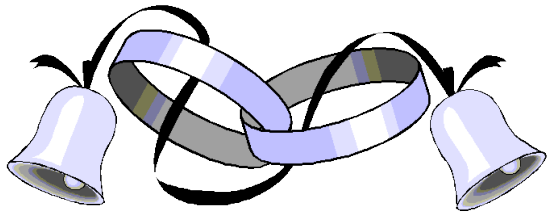
Lifetouch sẽ dành thêm ba ngày nữa vào tháng 11 cho giáo xứ chúng ta, từ thứ Năm 16/11 tới thứ Bảy 18/11. Giờ chụp hình sẽ từ 1:00pm - 8:30pm cho ngày thường và từ 10:00 am - 5:30pm cho ngày thứ Bảy, và thời gian cho mỗi gia đình khoảng 20 phút. Xin ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các thánh lễ Chúa Nhật. Khi ghi danh xin quý vị cung cấp tên, số

người trong gia đình, số điện thoại, địa chỉ điện thư, và ngày giờ xin hẹn. Xin lưu ý, gia đình nào ghi danh trước thì được chọn giờ trước.

RAO HÔN PHỐI I

Anh Martino Lê Oliver con ông Martino Lê Phan Nguyên và bà Trần Thị Minh Tuyền thuộc giáo xứ Đức Mẹ Lavang, Portland Oregon. Xin kết hôn với chị Maria Huỳnh Kiều Vi con Ông Huỳnh Văn Lộc và bà Lữ Thị Thủy Vân. Thành phố Vũng Tàu, Việt Nam.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 12 tháng 11 năm 2017

- 1 Nguyễn Julie
- 2 Đỗ Quốc Huy & Nguyễn Thị Dana
- 3 Gdarah O Nansour & Vy H Christina
- 4 Lê Quang Trung & Nguyễn Thị Mộng Hằng
- 5 Lê Thanh Tú & Nguyễn Bảo Trâm
- 6 Lê Tuấn Trung & Nguyễn Tina
- 7 Ngô Thanh Tùng & Đỗ Thị Phượng
- 8 Nguyễn Đức Brian & Trương Thị Cẩm Toại
- 9 Nguyễn Đức Thắng & Nguyễn Thị Liên Chi
- 10 Nguyễn Mạnh Hùng & Nguyễn Thị Trang
- 11 Nguyễn Ngọc Long & Đặng Thị Mai Dung
- 12 Nguyễn Trần Hoàng & Phan Nguyên Thụy
- 13 Nguyễn Văn Hậu & Phan Kim Trang
- 14 Nguyễn Văn Lập & Phạm Thị Lệ
- 15 Thị Nghi Triển & Trần Thị Trâm
- 16 Trần Trọng Nghĩa & Lê Vivian
- 17 Vũ Quang Vincent & Vũ Thị Lê Thủy



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Quán Ăn	Niên liễm	Tổng Cộng
\$8,154.00	\$3,857.00	\$11,455.00	\$23,466.00



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 5 - 11	Thứ Hai 6 - 11	Thứ Ba 7 - 11	Thứ Tư 8 - 11	Thứ Năm 9 - 11	Thứ Sáu 10 - 11	Thứ Bảy 11 - 11	Chúa Nhật 12 - 11
Chúa Nhật Thứ 31 QN	Cầu cho Linh Mục và Tu Sĩ Nam Nữ			Lễ cung hiến đền thờ Thánh Gioan Latêranô	Chầu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM	Th. Martinô thành Tours, Ts	Chúa Nhật Thứ 32 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ẢN NHÂN TRONG THÁNG 11

16/11/1984 Long Phi Ngo Bui	03/11/2008 Giuse Võ Văn Thanh
11/11/1987 Tran Quang Khuong	08/11/2008 Maria Nguyễn Thị Huệ
16/11/1988 Pham Thi Thanh Ha	09/11/2008 Phêrô Nguyễn Văn Khánh
07/11/1989 Tran Duc Trieu	11/11/2008 Lo Nguyen
20/11/1989 Huynh Ngoc Lan	04/11/2010 Matha Trần T. Kim Nhung
11/11/1991 Nguyen Thi Hanh	06/11/2011 Đominicô Nguyễn Ái
15/11/1993 Tống Hữu Trí	13/11/2011 Tống Thị Thu Hương
22/11/1993 Ngô Thị Gương	23/11/2011 Agatha Phạm Bạch Hường
15/11/1996 Nguyễn Tề	12/11/2013 Phêrô Phạm Văn Quýnh
22/11/1998 Maria Trần Thị Ninh	14/11/2013 Đaminh Trương Ngọc Tùng
23/11/1998 Maria Nguyễn Thị Tách	02/11/2014 Anna Phan Thị Lan
29/11/1998 Joseph Cao Hoàng Hà	19/11/2014 Isave Huỳnh Thị Ba
10/11/1999 Peter Mai Khương	22/11/2014 Maria Lưu Kim Oanh
01/11/2000 Maria Cao Thị Dung	07/11/2015 Teresa Nguyễn Thị Lạch
15/11/2001 Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	08/11/2015 Giuse Nguyễn Văn Phẩm
09/11/2002 Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	16/11/2015 Maria Trần Hữu Lộc
14/11/2003 Têrêsa Nguyễn Thị Bông	22/11/2015 Maria Trương Thị Minh
10/11/2004 Vinh Sơn Bùi Văn Rụng	06/11/2016 Giuse Huỳnh Ryan
13/11/2006 Maria Đỗ Thị Hiền	14/11/2015 Têrêsa Nguyễn Thị Ích
/11/2006 Antôn Đặng Huy Trường	20/11/2016 Antôn Lê Văn Thiên
/11/2006 Giuse Võ Sơn	
23/11 2007 Giap Manh Cuong	

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: 503-765-9999

ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ
BÁC SĨ MORITA
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN
ĐƯỢC THẢO TRE XANH
CÓ VẤN THẢO NGHỆ...

HỒNG SÂM ĐÀO HÀN
SÂM HOA KỲ

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tinh táo hóa cơ thể

ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

THAI NHĂU CŨU - COLLAGEN

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

LISCIARE:

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, phù hợp với da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

TÓ YẾN GOLDEN NEST

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yêu nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

NẤM LINH CHI

- Bổ gan, giải độc
- Điều hòa huyết áp
- Giảm viêm khớp, đau lưng, phong thấp
- Chống suy nhược cơ thể, giúp ngủ ngon

FUCOIDAN UMI NO - YOHU MEKABU

- Giúp ngăn ngừa và hỗ trợ điều trị ung thư
- Giảm phản ứng trong quá trình xạ trị
- Tăng cường hệ miễn dịch cho cơ thể

ĐÁU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD
NATURAL HERBALGROW
LOVER'S CARE
ĐÁU GỘI BẦU CHỤM KẾT

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

TSUKIKA:

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, nâng lưng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

FAIRLUCENT:

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, sạm, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25+

AUTHENT CREAM

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh hơn, tế bào, cải thiện rõ rệt hiện tượng sạm nám, tàn nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn chằng, chấy vẩy.

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

MÀN CỬA SỔ GỖ 100% SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661

WE BUY HOUSES
No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden !

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.

CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com

SANG VU
Your Local Real Estate Investor



REAL ESTATE COMPANY

CREATIVE EVENTS
Entertainment Production PROUDLY PRESENTS

LỬA TÌNH

ngọc anh
MAI TIẾN DUNG
VĂN QUYNH
NGUYỄN KHANG

NOVEMBER 18TH, 2017
SHERATON PORTLAND AIRPORT HOTEL
8235 NE AIRPORT WAY, PORTLAND, OR 97220
8:00PM - 1:00AM (DOOR OPENS 7:00PM)

BAN NHẠC THE MIX **VÉ: \$50, \$70, \$90, VIP \$110 - (ADD \$5.00 AT DOOR)**
MỌI CHI TIẾT LIÊN HỆ: 503.866.5500 - 971.227.7243 - KHỎE VÀ ĐẸP: 503.765.9999
LEE'S SANDWICHES: 503.206.4218 - PACIFIC SUPERMARKET: 503.251.0524
VIỆT THÁI SUPERMARKET: 503.848.9321

Việt CNN **Quicker Home** **Portland Beauty School** **Khoẻ Đẹp** **TL**

HOAN'S
GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED
Build New & Remodel
Commercial & Resident
Tel : 503 453 - 6784
email : kevinpham487@yahoo.com

Bán nhà được giá
Mua nhà vừa ý

Công ty REMAX:
- Kinh nghiệm - Tận tình
- Trung thực - Riêng tư
Tony Cao
503-734-5531
tcao@equitygroup.com

CẦN THỢ
Tiệm SE Portland cần thợ tóc gấp
bao lương tùy theo kinh nghiệm.
Tiệm cho mượn NAIL station
Chi tiết xin gọi **Hồng**
971 322 9170
hoặc **503 761 2669**

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

KNIGHT OF COLUMBUS
FUNDRAISING
Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh nghiệm về sửa chữa, làm mới trong ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý đồng hương vừa ý.
Xin gọi hay nhắn tin:
503-810-8436

Bán Xe
Honda Odyssey EX-L Van 2007; Silver. Only 79kmi's. Full Options/Powers, leather seats, back-up camera, Sun roof, Alarm System. Newer tires/wheel alignment done. Passed DEQ. Registration good for two more years. Giá \$8.9K.
2010 Silver Nissan Altima 2.5S with spoiler. Full Powers. Rất đẹp. Giá \$7.9K
Bảo đảm không bị dưng
Liên lạc: 503-898-2312

Chúng Tôi Luôn Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN
(Made in Japan)
"Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe mọi gia đình..."

HEALTHY LIVING
Source of Life

Nguồn Sóng: 503-821-9782 (Cell)



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



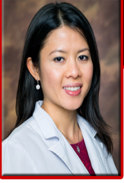
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743
ĐỖ Vũ v Thảo



Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân

TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen
Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning
Only Visit Our
Salem Location
503-344-4633 (ext. 111)

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ
 OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

DỊCH VỤ DU LỊCH
 - Đưa đón sân bay, đi casino
 - Đi thi bằng Nail
 - Đi khám bác sĩ
 - Bằng quốc tịch v v...
 Giá cả hợp lý, vui vẻ
 Phục vụ ân cần chu đáo
 Xin liên hệ:
 (971) 901 - 7484

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
 (503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
 Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐĂNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
 (503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com